

Cristina Barón Martín

Las bibliotecas del Instituto Cervantes

Acceso a recursos de información y servicios especializados

Las bibliotecas del Instituto Cervantes (IC) constituyen uno de los ejes fundamentales en los que se asienta la labor que desarrolla esta institución cultural como difusora de la cultura española e hispanoamericana en el exterior.

Paralelamente a su función divulgadora –pueden considerarse como una puerta abierta al conocimiento y disfrute de la lengua y cultura en español–, las bibliotecas garantizan el acceso a la información con fines de estudio, docentes y de investigación.

Es precisamente éste el punto central del artículo: presentar con cierto detenimiento los recursos que tiene a su disposición el profesor, el estudiante o el investigador alemán, tanto referidos a las colecciones bibliográficas, como a los servicios bibliotecarios.

El Instituto Cervantes tiene en la actualidad cinco sedes en Alemania (Bremen, Berlín, Frankfurt, Hamburgo y Múnich) y todas ellas cuentan con bibliotecas especializadas que prestan servicios a cualquier persona interesada en la lengua española y en la producción cultural del mundo hispánico.

Los fondos bibliográficos que ofrecen las bibliotecas del Instituto Cervantes en Alemania ascienden a unos 70.000 documentos. Son colecciones muy ricas, en todo tipo de soportes, en las que destacan por su volumen e importancia la sección de literatura española e hispanoamericana (literatura clásica, autores del siglo XX, literatura actual), por su nivel de especialización y exhaustividad, la sección de materiales destinados a la enseñanza y aprendizaje de la lengua española y, por su especificidad en el contexto bibliotecario alemán, la música y el cine.

Sin embargo, no es objeto de este artículo presentar cada una de las bibliotecas del Instituto Cervantes en Alemania, sino traspasar sus límites y ofrecer una perspectiva más global que ubique el trabajo que desarrollan en el marco de la red de bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), una red compuesta por más de 60 bibliotecas en el mundo, distribuidas en 30 países, cuya colección, que asciende a medio millón de títulos, la convierte en una biblioteca especializada de referencia sobre la lengua y la cultura de España e Hispanoamérica.

Fondos y colecciones especiales

Las colecciones bibliográficas de la red de bibliotecas del Instituto Cervantes parten de un fondo común cuya función es ofrecer una visión representativa y actual de la realidad cultural española e hispanohablante, sin per-

der de vista los objetivos de la institución.

Las áreas temáticas que integran las colecciones son: lengua y literatura, secciones de catalán, gallego y vasco, historia, geografía, economía, política y sociedad, didáctica del español, arte, filosofía, ciencia y pensamiento, legislación, música, cine y obras de referencia.

Literatura

A través de cualquier biblioteca del Instituto Cervantes en Alemania, los profesores, estudiantes o investigadores tienen acceso a una colección muy completa de literatura española e hispanoamericana, tanto clásica como actual, que reúne obras de creación (novela, poesía, teatro, ensayo), literatura crítica referida a autores, estudios críticos en torno a periodos literarios, historias de la literatura, cronologías, etc.

Asimismo, la mayor parte de las bibliotecas ofrecen secciones pequeñas pero muy cuidadas de literatura destinada al público infantil y juvenil.

Conviene destacar la selección de recursos electrónicos que los investigadores y estudiosos de literatura española e hispanoamericana tienen a su disposición a través de las bibliotecas, entre los que cabe destacar *La Bibliografía de la Literatura Española desde 1980*, las bases de datos del CSIC (ISOC), la *MLA International Bibliography*, la base de datos *Prisma* o el *HAPI online*.

Por otro lado, el marcado carácter intercultural que tienen las bibliotecas del Instituto Cervantes hace que desde cualquiera de ellas pueda accederse a una muestra representativa del trabajo de investigación literaria realizado por expertos que trabajan en países donde el Instituto tiene sede.

En este punto, un ejemplo sin duda relevante lo constituye la Bibliografía de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI), cuyas publicaciones forman parte del fondo de la biblioteca del Instituto Cervantes de Roma.

Didáctica y aprendizaje del español

Esta sección constituye un eje central y un punto de referencia en las colecciones que ofrecen las bibliotecas. Su desarrollo es exhaustivo, se actualiza con mucha frecuencia y procura abarcar todos los aspectos englobados en esta temática.

Por su importancia, se ha constituido un catálogo especializado de acceso a través de Internet que permite localizar materiales ELE disponibles en alguna biblioteca en concreto o en la RBIC: *Español Lengua Extranje-*

ra: *Catálogo especializado en el aprendizaje y enseñanza del español*. <http://absysnet.cervantes.es/abnetopac02>

A través de este catálogo pueden localizarse artículos publicados en las principales revistas o publicaciones especializadas en esta materia (*Frecuencia L, Cuadernos Cervantes de la Lengua Española, Carabela, Forma*, etc.), incluidas publicaciones electrónicas (*red ELE, Didactired, ASELE*, etc.) y algunas publicaciones editadas en los países sede del Instituto (*Fremdsprachliche Unterricht. Spanisch, Hispanorama*)

Recientemente, se inauguró la biblioteca de Madrid especializada en lingüística aplicada y a la enseñanza del español como lengua extranjera. Sus fondos pueden consultarse, previa solicitud, en cualquier biblioteca del Instituto Cervantes en el mundo.

<http://absysnet.cervantes.es/abnetopac02>

documentacion_espanol/biblioteca_madrid/default.htm

Cine y música

El cine es uno de los puntos fuertes y más atractivos de las colecciones que ofrecen las bibliotecas del Instituto Cervantes.

Además de una selección muy cuidada de obras en soporte impreso dedicadas al cine español e hispanoamericano, el usuario interesado puede acceder a unos 200 títulos a texto completo en soporte digital que puede consultar cómodamente a través de Internet (base de datos *Digitalia*).

Sin duda, son las colecciones audiovisuales (DVD) uno de los aspectos más destacables del fondo que ofrecen las bibliotecas. Constituyen una muestra representativa de la producción cinematográfica en español: películas (cine clásico, cine actual), documentales, cortometrajes, cine infantil y juvenil, series de televisión, obras de teatro, etc.

La música (documentos sonoros en soporte CD) es una de las secciones más apreciadas por nuestros usuarios. La riqueza de la producción musical en el ámbito hispánico obliga a ser muy selectivos e incorporar materiales que ofrezcan un panorama lo más representativo posible de dicha producción. La sección trata de ofrecer muestras de todos los géneros musicales (clásica, pop, rock, tradicional, flamenco, jazz, latinoamericana....)

Las revistas

Los lectores tienen a su disposición una colección muy completa de revistas de carácter cultural (literatura, arquitectura, ciencias sociales, arte, etc.), la mayor parte integrada en ARCE (Asociación de Editores de Revistas Culturales de España).

La localización y obtención de artículos es un servicio habitual que prestan las bibliotecas, de gran utilidad pa-

ra profesores e investigadores. Las colecciones completas se mantienen en la biblioteca de Madrid. La localización de artículos es relativamente fácil a través de las bases de datos de sumarios electrónicos gratuitas de acceso a través de Internet (Dialnet, Compludoc, CBUC, Latindex, etc.) Los artículos se solicitan vía correo electrónico y se obtienen por regla general en formato PDF.

Recursos-e: la biblioteca electrónica

Con el carné de cualquier biblioteca que forme parte de la red del Instituto Cervantes, nuestros usuarios pueden acceder a través de Internet a la colección de recursos electrónicos (apartado *biblioteca electrónica* de las páginas web): bases de datos, obras de referencia, prensa digital, libros y revistas electrónicos, directorios, etc.

La biblioteca electrónica ofrece un acceso a una colección de recursos de carácter multidisciplinario, de gran valor científico y académico.

Los recursos han sido seleccionados siguiendo contrastados criterios de calidad. De esta forma, se ha configurado una colección esencial para cualquier estudioso de la lengua y cultura en español. Además de los mencionados anteriormente, recursos como *Informe académico* (acceso a los textos completos de más de 300 publicaciones periódicas), *Factiva* (prestigiosa base de datos de noticias de la agencia Reuters), *Le Monde Diplomatique* en español o *la Oxford Encyclopedia of Latinos and Latinas in the United States* pueden consultarse a golpe de clic, cómodamente desde casa.

Asimismo, la biblioteca electrónica ofrece acceso a revistas y libros digitalizados de lingüística, cine, literatura, política, historia o arquitectura. Destacan títulos como *Anthropos*, *Ruedo Ibérico*, *Revista de Libros*, *Hora de España* o publicaciones digitalizadas de la editorial *Biblioteca Nueva*, de las universidades de Zaragoza, La Coruña, Alicante o *la Oberta de Catalunya*.

Una biblioteca, un autor

Los nombres genéricos de las bibliotecas se han ido poco a poco sustituyendo y han ido adoptando, como homenaje y reconocimiento, el nombre de destacados autores españoles o hispanoamericanos. En el ámbito alemán, son los poetas Gonzalo Rojas (Chile), Juan Gelman (Argentina) y Antonio Gamoneda (España) los que han dado nombre a las bibliotecas de Bremen, Viena y Frankfurt, y los escritores Mario Vargas Llosas (Perú) y Augusto Roa Bastos (Paraguay) a las bibliotecas de Berlín y Múnich.

Llevar el nombre de un determinado escritor no se reduce a una cuestión meramente simbólica sino que tiene incidencia directa en la colección. La biblioteca tiene que constituir y mantener un fondo especializado en tor-

no a la vida y obra del autor que le da nombre, con el compromiso de convertirse en un punto de referencia sobre el escritor en red. Asimismo, se elaboran bibliografías (que incluyen fondos propios y publicaciones digitales) para lograr su máxima difusión.

Más información:

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/biblioteca_autor.htm

Relaciones bilaterales: una perspectiva intercultural

Las bibliotecas ofrecen pequeñas secciones muy especializadas (sección local) que recopilan documentos en torno a las relaciones de todo tipo que se han dado entre el mundo hispánico y los países de acogida (en nuestro caso el mundo alemán). De esta forma, el lector interesado tiene acceso a un fondo internacional, especializado en relaciones bilaterales (hispano-alemanas, hispano-francesas, hispano-turcas, etc.)

Las publicaciones que reflejan las relaciones entre el mundo hispánico y el mundo germano son muy valiosas para nuestras bibliotecas y forman parte de nuestra colección con independencia de la lengua de publicación (alemán o español). Se puede obtener una visión general de qué títulos forman parte de esta sección consultando la bibliografía *Relaciones hispano-alemanas - Deutsch-hispanische Beziehungen*, elaborada por la biblioteca del centro de Múnich (Opac web, apartado *Bibliografías especializadas*)

Otras colecciones especiales

Algunas bibliotecas de la red -por regla general, las que llevan más tiempo en funcionamiento- mantienen colecciones especiales que, en virtud del trabajo cooperativo que rige el funcionamiento de la RBIC, están disponibles para cualquier usuario de la misma.

Así, por ejemplo, Toulouse mantiene una colección sobre el exilio republicano en Francia, Tel-Aviv y Estambul se han dedicado a las relaciones entre el mundo judío y España (Sefarad), Madrid mantiene una colección en torno a la imagen de España en el exterior y Londres se ha ocupado de los viajeros extranjeros por España.

Recursos de información específicos para profesor de español

Además de las fondos bibliográficos de las bibliotecas, el profesor de español tiene a su disposición una serie de portales que pueden resultarle de utilidad como apoyo a su labor a través de la página web del Instituto Cervantes (www.cervantes.es)

AVE

<http://ave.cervantes.es/>

Entorno didáctico que ofrece cursos para aprender español por Internet. Existen varias modalidades para la realización de los cursos: presencial, semi-presencial y a distancia.

CVC

<http://cvc.cervantes.es/>

El Centro Virtual Cervantes es el portal de referencia del Instituto Cervantes creado para difundir la lengua española y la cultura en español a través de Internet.

Ofrece un apartado específico para profesores de español, Enseñanza, que reúne recursos muy interesantes como pueden ser *El Quijote en el aula*, el *Foro didáctico*, *Lecturas paso a paso*, *Didactired*, *Actividades del AVE* o *La biblioteca del profesor de español* (actas ASELE, CIEFE, bibliografía de didáctica, etc.),

También puede resultar de interés el apartado dedicado a la lengua con acceso a numerosos recursos: Congresos Internacionales de la Lengua Española, catálogo de voces hispánicas, refranero multilingüe, el atril del traductor, etc.

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)

<http://diplomas.cervantes.es/index.jsp>

Página de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), los títulos oficiales que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español.

Formación de profesores

<http://cfp.cervantes.es/>

El portal de formación de profesores del Instituto Cervantes ofrece actividades formativas, así como recursos que pueden ser de utilidad para los profesores de español como lengua extranjera que inician y perfeccionan su andadura formativa.

Hispanismo

<http://hispanismo.cervantes.es/>

Las páginas del portal del Hispanismo proporcionan información de actualidad sobre estudios hispánicos en el mundo. Contienen además tres grandes bases de datos de investigadores, centros y asociaciones de hispanistas.

Los servicios: información global desde un entorno local

Las bibliotecas ofrecen desde sus distintas sedes una serie de servicios básicos (préstamo personal, acceso a Internet, formación de usuarios, conexión inalámbrica WI-FI, acceso al catálogo OPAC) que no serán objeto de análisis en este artículo.

Nos interesa mucho más presentar los servicios orientados a la obtención de una información que apoye la labor del profesor, del estudiante o investigador en el ámbito hispánico. Son servicios que pueden utilizarse presencialmente en las propias bibliotecas y, en muchos casos, también a distancia.

El préstamo interbibliotecario

Una biblioteca del Instituto Cervantes es sin duda una puerta abierta que da acceso a una colección muy rica de documentos en español que traspasa los límites impuestos por su propia colección.

Las bibliotecas son puntos de servicio desde los cuales, a través del servicio de préstamo interbibliotecario, pueden solicitarse documentos disponibles en otras sedes (60 bibliotecas repartidas en todo el mundo).

El catálogo colectivo (OPAC Web) constituye una herramienta básica para poder localizar la ubicación de los documentos y poder cursar su solicitud.

<http://absysnet.cervantes.es/abnetopac02>

Asimismo, las bibliotecas son puntos de conexión con el sistema bibliotecario español. El servicio de préstamo interbibliotecario permite obtener documentos integrados en colecciones de bibliotecas españolas. No es inusual que en una biblioteca del Instituto Cervantes pueda consultarse una publicación de la Biblioteca Nacional o de cualquier biblioteca universitaria integrada en RE-BIUN (red de bibliotecas universitarias española).

Obtención de documentos

Las bibliotecas son instrumentos eficaces para acceder a documentos primarios, a texto completo (artículos de revista, capítulos de libros, contribuciones a congresos, etc.). Se da prioridad al suministro electrónico: las peticiones se realizan por correo electrónico y se obtiene copia del artículo solicitado en formato PDF.

La obtención de documentos no se restringe a los materiales disponibles en nuestra red. La biblioteca gestiona la obtención de artículos o capítulos de libros que forman parte de los fondos de otras bibliotecas. Al igual que *Subito* en Alemania, este servicio, abierto a todo el mundo, se basa en la cooperación bibliotecaria, eje central de nuestro trabajo en red.

Los recursos electrónicos ya mencionados son asimismo una fuente excepcional de acceso directo a información a

texto completo (revistas digitalizadas, libros digitalizados, artículos científicos, noticias de prensa). Su consulta, a distancia, implica estar en posesión del carné de la biblioteca y facilita el uso de nuestras bibliotecas a cualquier persona con independencia de su lugar de residencia.

Para la localización de artículos son esenciales algunas bases de datos ofrecidas desde nuestros recursos electrónicos (CSIC, MLA, etc.) y los boletines de sumarios electrónicos de acceso gratuito a través de Internet. Una estupenda recopilación de recursos de este tipo puede encontrarse en el apartado sumarios-e de la página web del Instituto o a través de nuestro Web Opac:

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/recursos_en_linea/sumarios_electronicos.htm

Servicio de información

Localizar información útil que cubra las necesidades de nuestros usuarios es una máxima que rige el trabajo bibliotecario.

Las bibliotecas atienden de forma gratuita consultas relacionadas con España o Hispanoamérica.

La tipología de solicitudes que se reciben es muy variada y abarca desde la localización de un dato hasta la obtención de información mucho más elaborada.

Las bibliotecas proporcionan información bibliográfica especializada (sobre temas, autores, etc.), información de referencia, elaboran dossiers temáticos y actúan como intermediarias entre el usuario y otros centros de documentación en el ámbito hispánico.

Los recursos disponibles en las bibliotecas y la red del Instituto Cervantes, el apoyo de los servicios centrales de documentación del Instituto y la experiencia profesional hacen de éstas lugares especialmente idóneos para orientar o responder cualquier cuestión relacionada con su especialidad.

Difusión e interacción con los lectores

Las bibliotecas son agentes activos y dedican parte de su actividad a difundir su trabajo, sus fondos y sus recursos.

Nuestras bibliotecas están presentes en la actividad cultural que organizan los centros del Instituto, distribuyen periódicamente, mediante suscripción, boletines informativos (*Newsletter*) con novedades comentadas, información sobre páginas web de interés, información cultural... y se han incorporado a las redes de difusión social (facebook, twitter, blogs).

La web social ofrece numerosas posibilidades de participación, si bien está todavía en periodo de pruebas y pendiente de definir qué es lo que nos va a aportar y qué tendencias serán meramente superfluas o pasajeras.

Las bibliotecas del IC no pueden, sin embargo, dar la espalda a este fenómeno social y tratan de tener en cuenta los

nuevos hábitos de los usuarios, sus nuevas formas de expresión e interrelación con la información. De este modo, se han incorporado a las más importantes redes sociales.

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/web_social_bibliotecas.htm

Algunas de ellas han desarrollado blogs -generales (IC Múnich http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/web_social_bibliotecas.htm) o temáticos (blog de cine del IC Londres <http://icervantes.wordpress.com/>)- que informan muy puntualmente sobre novedades, noticias culturales, información relevante y que permiten una mayor interacción con el usuario.

Ya no se busca únicamente la difusión sino también la participación del usuario, algo que en el ámbito de las bibliotecas no es especialmente novedoso pero que las nuevas tecnologías facilitan de forma muy notoria.

Partimos de la consideración de que la participación del lector puede enriquecer nuestros servicios y nos ayuda a cubrir de manera más eficaz sus necesidades.

Nuestros usuarios tienen la posibilidad de contribuir a la configuración de la colección: el OPAC web ofrece una aplicación que gestiona desideratas. Cualquier usuario con carné puede sugerir nuevas adquisiciones desde su ordenador personal.

Reflexión final: perspectivas y compromisos

La cooperación, uno de los pilares en los que se asienta nuestro trabajo, y el desarrollo de las tecnologías de la información nos han permitido en ocasiones traspasar las fronteras físicas impuestas por la propia biblioteca y poder acercarnos a personas interesadas que no residen en ciudades donde el Instituto tiene sede.

Consolidar esta forma de trabajo, desarrollar herramientas y estructuras que lo faciliten y lo potencien, se ha convertido en uno de nuestros principales objetivos. Las bibliotecas quieren ofrecer sus servicios a cualquier persona con independencia de su lugar de residencia.

Esto no implica que no nos siga interesando la biblioteca como un lugar físico público. Mejorar nuestros espacios, ofrecer entornos funcionales, agradables, donde las personas se sientan cómodas y bien acogidas es también un aspecto muy importante de nuestro trabajo (las bibliotecas de Frankfurt y de Berlín constituyen una buena muestra de ello).

La difusión seguirá siendo uno de los ejes fundamentales de nuestro quehacer bibliotecario. En este sentido, se va a procurar una mayor visibilidad de nuestros fondos a través de su integración en catálogos colectivos nacionales e internacionales. Por el momento, hay que destacar la incorporación de los fondos de las bibliotecas del IC a REBIUN (Red de bibliotecas universitarias de España), cuyo catálogo puede consultarse a través del KVK (*Karlsruhe Virtueller Katalog*). Asimismo, el enriquecimiento del catálogo (incorporación de índices,

capítulos de libros, etc.) de forma que los registros proporcionen una mayor información al lector es una tarea iniciada pero pendiente de consolidación.

El desarrollo de las colecciones en un entorno digital conlleva también grandes retos que nos ocuparán en un futuro inmediato: la implantación del libro electrónico y la profusión de soportes han planteado la necesidad de integrar distintos soportes en una plataforma común. Además, los nuevos documentos van a imponer cambios en la prestación de los servicios tradicionales bibliotecarios; todo esto se halla todavía pendiente de formulación y definición.

Por otra parte, nuestra misión divulgadora de la lengua y cultura en español conlleva acentuar la dimensión activa de nuestra labor como bibliotecas que elaboran sus propias propuestas, transforman la información en conocimiento y ayudan al usuario a encontrar lo que necesita y lo que no sabía que necesitaba pero le interesa.

Sin embargo, todo lo que antecede, sin dejar de ser muy importante, está supeditado a la consideración de la biblioteca como servicio. Trabajamos con personas: ayudar al estudiante de español, al profesor, al traductor, a la persona interesada en la lengua y cultura en español es para nosotros un objetivo de máxima prioridad.

Nuestro compromiso y nuestros esfuerzos se orientan decididamente en esa dirección.

Bibliotecas del Instituto Cervantes en Alemania y Austria

Biblioteca Mario Vargas Llosa (Berlín)
www.cervantes.de

Biblioteca Gonzalo Rojas (Bremen)
<http://www.cervantes-bremen.de/>

Biblioteca del Instituto Cervantes de Hamburgo
<http://hamburgo.cervantes.es/>

Biblioteca Antonio Gamoneda (Fráncfort)
<http://frankfurt.cervantes.es/>

Biblioteca Augusto Roa Bastos (Múnich)
<http://munich.cervantes.es/>

Biblioteca Juan Gelman (Viena)
<http://viena.cervantes.es/>

Bibliografía sobre la RBIC

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/para_bibliotecarios/para_bibliotecarios.htm

La autora: Jefa de Biblioteca del Instituto Cervantes München; a partir del 1 de septiembre de 2010: Instituto Cervantes Berlin (bibber@cervantes.es).